

En Doiro
antr'o Porto e Gaia



En Doiro
antr'o Porto e Gaia

Estudos de Literatura Medieval Ibérica



Organização

JOSÉ CARLOS RIBEIRO MIRANDA

Revisão editorial

RAFAELA DA CÂMARA SILVA



estratégias **criativas**

PORTO

Publicação da responsabilidade do *Seminário Medieval de Literatura, Pensamento e Sociedade* (SMELPS, projecto permanente de investigação do Instituto de Filosofia da Faculdade de Letras da Universidade do Porto, U&Id 502 da Fundação para a Ciência e Tecnologia).

Todos os textos publicados no presente volume foram objecto de apreciação por parte de uma comissão editorial, tendo sido submetidos a revisão por pares sempre que foi julgado necessário.

Comissão Editorial:

José Carlos Ribeiro Miranda
Maria do Rosário Ferreira
Ana Sofia Laranjinha
Isabel Sofia Calvário Correia
António Resende de Oliveira
José Francisco Preto Meirinhos
Paula Oliveira e Silva
Luís Miguel Duarte
José Augusto de Sottomayor-Pizarro
Aurelio Vargas Díaz-Toledo



Sumário

Apresentação	15
ANTONI FERRANDO FRANCÉS Nuevas miradas acerca del <i>Curial</i>	19
LEONARDO FUNES Ficciones eficaces. Los relatos cronísticos post-Alfonsíes y la configuración de una nueva «edad heroica»	57
JUAN PAREDES El amor devorado. A propósito de un cuento de <i>Las Mil y una Noches</i>	75
MARIA ANA RAMOS A preservação textual da lírica galego-portuguesa. Fólios soltos, livros, fragmentos, cancioneros...	87
MARÍA DEL ROSARIO AGUILAR PERDOMO Las fuentes del Jardín en los libros de caballerías a la luz de las prácticas arquitectónicas de la nobleza española en la temprana Edad Moderna	119
SIMONA AILENII Tradução peninsular das estórias do Santo Graal, Merlin e Tristan	135
ALBERTO ALONSO GUARDO La <i>Practica secundum Trotam</i> y el poema médico de la <i>Collectio Salernitana</i> (IV, 1-176)	151

ÁLVARO ALONSO La torre Tarpeya: un fantasma entre Alfonso X y Lope de Vega	167
PEDRO ÁLVAREZ-CIFUENTES Para uma edição da <i>Crónica do Imperador Beliadro</i> : a proposta do Ms. ANTT 875 como texto-base	177
CARLOS ALVAR Ferragut en España	189
MINA APIC La mujer en la épica serbia: imagen y función	199
CARME ARRONIS LIOPIS Nuevos tipos de milagros marianos en colecciones catalanas del final de la Edad Media: del milagro clerical al milagro laico	211
GEMMA AVENOZA La versión castellana del evangelio en el s. XIV a través de la traducción de la <i>Catena aurea</i>	225
ELISA BORSARI Los albores de las humanidades digitales dentro del espacio de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval y su evolución	237
MARIO MARTÍN BOTERO GARCIA El rey Arturo perdido en el bosque: variaciones de un episodio del <i>Tristan en Prose</i> al <i>Tristán de Leonís</i>	255
ÁLVARO BUSTOS Sobre la reina Isabel, Juana de Aragón y la hagiografía femenina: la <i>Historia de la Bendita Magdalena</i> (Burgos, 1514)	269
JUAN MANUEL CACHO BLECUA Del manuscrito a la imprenta: la <i>Crónica de Fernán González</i> (1492) impresa en 1537 y 1546	285
MARIANO DE LA CAMPA GUTIÉRREZ La poesía del siglo XIV en Castilla: hacia una revisión historiográfica	299

ADRIANA CAMPRUBÍ VINYALS Cuando la métrica habla. La influencia occitana en los trovadores gallegos através de la contrafacción	315
SOFÍA M. CARRIZO RUEDA Aspectos formales de un breve relato de viaje inserto en una crónica y consideraciones sobre la configuración del género en la Edad Media	323
CONSTANCE CARTA El reflejo de la Edad Media en algunos pliegos de cordel decimonónicos	335
JUAN CASAS RIGALL La marca de impresor de Fadrique de Basilea en la <i>Celestina</i> y otras estampas (1499-1502), con las <i>naves de necios</i> de fondo	345
ANA MARGARIDA CHORA Palamedes, o <i>bõõ cavaleiro pagão</i>	355
ESTHER CORRAL DÍAZ O <i>vituperium</i> feminino: a cualificación de <i>peideira</i> nas cantigas de escarnio	367
JOSÉ WILLIAM CRAVEIRO TORRES As cantigas galaico-portuguesas nas escolas brasileiras: um olhar sobre os livros didáticos do século XXI	381
VIRGINIE DUMANOIR Rompecabezas romanceril: la <i>Satira de Disparates</i> [ID0220]	395
ADRIÁN FERNANDÉZ GONZÁLEZ Ecos del humanismo vernáculo: Alfonso de Liñán y el Ms. BNE 7565	413
ELVIRA FIDALGO Episodios de la vida de la virgen en las <i>Cantigas de Santa María</i>	425
JUAN GARCÍA ÚNICA El mundo como libro en la prosa castellana del siglo XIII: metáfora y metafórica	439
AVIVA GARRIBBA Onomástica bíblica en el cancionero del siglo xv: los topónimos	453

DÉBORAH GONZÁLEZ Unha aproximación ás expresións do pracer nas <i>Cantigas de Santa Maria</i>	465
JAVIER ROBERTO GONZÁLEZ Modelos de estrutura para la <i>Vida de Santa Oria</i> de Berceo	483
SANTIAGO GUTIÉRREZ GARCÍA La recepción del <i>Baladro del sabio Merlin</i> en la Castilla del siglo XV a la luz de las teorías políticas medievales: señorío y poder regio en la entronización de Arturo	501
DANIEL GUTIÉRREZ TRÁPAGA Entrelazamiento y división en capítulos en el <i>Lanzarote del Lago</i>	513
ALEJANDRO HIGASHI Testimonios raíces, troncales y periféricos en la edición crítica del <i>Cancionero de romances</i>	527
ANA M ^a HUÉLAMO SAN JOSÉ El <i>Breviloquium de virtubus</i> en el <i>De praeconiis Hispanie</i> de Juan Gil de Zamora	541
ALMUDENA IZQUIERDO ANDREU De los ensueños del pasado al <i>miles christi</i> : ecos literarios en el prólogo de las <i>Sergas de Esplandián</i>	563
ERICA JANIN, MAXIMILIANO SOLER BISTUÉ, CARINA ZUBILLAGA Lo sobrenatural en el <i>Poema de Alfonso Onceno</i>	577
SOFÍA KANTOR La imagen respetada	587
MARÍA JESÚS LACARRA Comedic: un «Catálogo de obras medievales impresas en castellano» en construcción	599
MARIANA LEITE Tradução e tradição da <i>General Estoria</i> em Portugal: sobre as implicações do fragmento ANTT cx. 13, maço 10 n ^o 30	611
ROSALBA LENDO Lo maravilloso en el <i>Baladro del sabio Merlin</i>	619

- MARIA MERCÈ LÓPEZ CASAS
Un cancionero «extravagante» en la edición vallisoletana de las obras
de Ausiàs March 633
- ANA MARIA MACHADO
A literatura medieval nos novos programas de português do ensino
secundário: mudanças e permanências 647
- KARLA XIOMARA LUNA MARISCAL
Un proyecto de indexación: el *Índice de motivos de los libros de caballerías
castellanos de materia artúrica* 663
- LETICIA A. MAGAÑA
A nuestra gran Reina allí figuremos: herramientas de propaganda
política en el *Panegírico a la reina doña Isabel* (1509), de
Diego Guillén de Ávila 675
- JANAÍNA MARQUES
O ofício do jogral: presença e performance nas cantigas satíricas
galego-portuguesas 687
- RUTH MARTÍNEZ ALCORLO
«En una arca de cuero castaño»: los libros de Isabel, primogénita de
los Reyes Católicos 695
- ANTONIA MARTÍNEZ PÉREZ
«*Issi sui com l'osiere franche, ou com li oisiaus seur la branche*»: la innovación
literaria de un poeta *panrománico* anticortés 711
- TOMÀS MARTÍNEZ ROMERO
Per a una edició de les traduccions catalanes de l' *Ars Moriendi*:
la primera versió – eiximeniana? – de cp 725
- MARÍA TERESA MIAJA DE LA PEÑA
«Entiende bien mi libro e avrás dueña garrida»: las animalias como
recurso didáctico en el *Libro de Buen Amor* 739
- Filipe ALVES MOREIRA
Para uma edição da *Crónica de D. Sancho I* de Rui de Pina 751

MANUEL NEGRI Ildefonsus y Bonus en las <i>Cantigas de Santa Maria</i> : una lectura paralela según las fuentes hipotéticas	769
YOSHINORI OGAWA Lengua incorrupta: un motivo común en los milagros marianos y en <i>konjaku monogatari</i> shu	783
TOMASA PILAR PASTRANA SANTAMARTA Vestirse para el luto y la muerte. Los tejidos en los libros de caballerías	791
RACHEL PELED CUARTAS El sujeto femenino entre testimonio y narración: judías y conversas en textos literarios medievales y en manuscritos de la inquisición	805
MARÍA ISABEL PÉREZ ALONSO La poesía en arameo en la España medieval: «Jerusalén, eres la viña del dios eterno», una <i>me'orah</i> de Yehudah ha-Leví	821
NATÁLIA ALBINO PIRES A imagem dos portugueses na <i>Crónica de D. Juan I</i> de Pero López de Ayala	829
MANUEL RAMOS Retórica e historiografía em Rui de Pina (D. Sancho I, D. Afonso II e D. Sancho II)	841
ANA RAQUEL BAIÃO ROQUE « <i>Longi de Vila, quem asperades?</i> »: os espaços reais e textuais das cantigas de amigo	857
SARA RUSSO Los <i>Proverbios</i> de Santillana: reconstrucción y actualización de su fortuna editorial	873
AMARANTA SAGUAR GARCÍA Las imágenes <i>agentes de Celestina</i> (II). La tradición iconográfica	885
DANIELA SANTONOCITO Argote de Molina y el género cinegético: su edición del <i>Libro de la Montería</i> (Sevilla: Andrea Pescioni, 1582)	893

JOSEPH T. SNOW Toques de humor en las «cantigas» alfonsíes	909
BARRY TAYLOR A tradução no <i>Orto do Esposo</i>	917
ISABELLA TOMASSETTI Hacia una edición de la poesía de Diego de Valera: los poemas del <i>Cancionero de Estúñiga</i> (MN54)	925
AURELIO VARGAS DÍAZ-TOLEDO La <i>Embajada a Tamorlán</i> y la <i>Argonáutica da cavalaria</i> : San Telmo y la travesía marítima	943
JOAQUIM VENTURA RUIZ El cancionero de Doña Mencía de Cisneros	975
ANDREA ZINATO Pero Tafur: un curioso viajero en la Venecia del xv	989
MARTÍN ZULAICA LÓPEZ Tradición e innovación. El uso de las crónicas medievales y del romancero en el Bernardo de Balbuena	1003



Apresentação

Após ter acolhido, em Setembro de 2015, os membros da Associação Hispânica de Literatura Medieval para umas inesquecíveis jornadas na cidade do Porto, vem agora o Seminário Medieval de Literatura, Pensamento e Sociedade (SMELPS-IF-FCT) dar a público um conjunto de estudos inéditos sobre literatura ibérica da Idade Média, reunidos sob a designação «En Doiro antr'ò Porto e Gaia». Frutos maduros de uma intensa e qualificada actividade científica, desenvolvida tanto pelos membros mais jovens, como pelos menos jovens da AHLM, o presente volume dá certamente um testemunho eloquente do estado actual da investigação nos vários campos que compõem a literatura peninsular medieval, nas suas várias línguas e nos seus múltiplos géneros e modalidades, escalonando-se ao longo dos séculos abrangidos por este período histórico.

Assegurando a continuidade de um labor de investigação sobre a literatura da Idade Média que se encaminha para o seu quarto decénio, o presente conjunto de estudos abre, no entanto, vias de reflexão sobre a actividade literária de outras épocas, sejam estas anteriores, entrevistas numa fecunda perspectiva de recepção da produção textual da Alta Idade Média e da Antiguidade; ou posteriores, permitindo a avaliação da fortuna literária de temas medievais até à actualidade, muitas vezes encontrando ecos surpreendentes em domínios não literários, como o cinema ou as artes visuais. Num ponto de vista comparatista, também a literatura da Idade Média proveniente de outras geografias – como o Leste europeu ou o Oriente – dão o seu contributo à abertura a formas de abordagem certamente inovadoras e úteis para os estudos ibéricos. De salientar também a frequente abertura epistemológica que permite a compreensão dos fenómenos literários à luz das várias ciências sociais, assegurando que os ensaios agora reunidos se situam na vanguarda da investigação sobre literatura medieval.

En Doiro

antr'o Porto e Gaia

Estudos de Literatura Medieval Ibérica



